

## ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ

1

**1** Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ  
 Paolo inviato Cristo Gesù attraverso volontà Dio e  
 Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς **2** τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς  
 Timoteo il fratello i in Colosse santi e fedeli  
 ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς  
 fratelli in Cristo, grazia voi e pace da Dio padre  
 ἡμῶν. **3** Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 nostro. Ringraziamo il Dio padre il signore nostro Gesù  
 Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, **4** ἀκούσαντες τὴν  
 Cristo sempre intorno voi stiamo pregando, stiamo ascoltando la  
 πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς  
 fede vostra in Cristo Gesù e il amore quello avete dentro  
 πάντας τοὺς ἁγίους **5** διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν  
 tutti i santi attraverso la speranza la ha deposto voi in  
 τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε<sup>1</sup> ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ  
 i cieli, quello avete sentito già in la parola la verità il  
 εὐαγγελίου **6** τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ  
 buon messaggio il era lì dentro voi, così come e in tutto  
 τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ  
 il cosmo è riporta frutto e è cresciuta così come e  
 ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν  
 in voi, da il giorno ascoltaste e conoscete sopra la grazia  
 τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ. **7** καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ  
 il Dio in verità! così come imparate da Epafra il amato  
 συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ  
 conservo nostro, quale è fedele oltre voi diacono il  
 Χριστοῦ, **8** ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.  
 Cristo, il e evidenza noi il vostro amore in spirito.  
**9** Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα  
 Attraverso questo e noi, da il giorno ascoltiamo, non tratteniamo  
 ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν  
 oltre voi stiamo pregando e chiediamo, affinché adempirete la  
 ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει  
 alta conoscenza la volontà sua in tutta sapienza e comprensione  
 πνευματικῆ, **10** περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν,<sup>2</sup>  
 spirituale, camminare degnamente il signore dentro tutta piacevolezza,  
 ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ  
 in tutto lavoro buono riportati frutti e cresciuti la

<sup>1</sup> προηκούσατε - ascoltare prima, sentire o udire, ne ho sentito parlare, ho udito voci che..., avevate già sentito parlare, avevate già udito, ricorre solo qui

<sup>2</sup> ἀρεσκείαν - desiderio di compiacere, piacevolezza, garbo nel parlare, compiacenza, gentilezza, ricorre solo qui

ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, **11** ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ  
alta conoscenza il Dio, in tutta potenza siamo stati potenti giù il  
κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν.  
dominio la gloria sua dentro tutta sopportazione e pazienza.

Μετὰ χαρᾶς **12** εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς  
Dopo gioia ringraziamo il padre il ha adattato voi  
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· **13** ὃς  
dentro la porzione la eredità i santi in la luce! quale  
ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν  
ha liberato noi fuori la autorità il buio e stare dopo  
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, **14** ἐν ᾧ ἔχομεν  
dentro il regno il figlio il amore suo, in quale abbiamo  
τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· **15** ὃς ἐστὶν εἰκὼν  
il da riscatto, il rilascio il peccato! quale è icona  
τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, **16** ὅτι ἐν  
il Dio il invisibile, primo partorito tutta creazione, che in  
αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ  
lui creato le tutte in i cieli e sopra la terra, le  
ὄρατὰ<sup>3</sup> καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ  
visibili e le invisibili, se sia troni se sia signorie se sia inizi  
εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται· **17** καὶ  
se sia autorità! le tutte attraverso lui e dentro lui ha creato! e  
αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,  
lui è prima tutte e le tutte in lui sta con,  
**18** καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς  
e lui è la testa il corpo la ecclesia! quale  
ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν  
è inizio, primo partorito fuori i morti, affinché diviene in tutti  
αὐτὸς πρωτεύων,<sup>4</sup> **19** ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα  
lui ha primeggiato, che in lui approva tutta il rattoppo  
κατοικῆσαι **20** καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς  
abitare e attraverso lui fare piena riconciliazione le tutte dentro  
αὐτόν, εἰρηνοποιήσας<sup>5</sup> διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ,  
lui, pacificato attraverso il sangue il palo suo,  
[δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
attraverso lui se sia le sopra la terra se sia le in i cieli.

**21** Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ  
E voi poi essendo estraniati e ostili la mente  
ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, **22** νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ  
in i lavori i cattivi, adesso ma fa piena riconciliazione in il

<sup>3</sup> ὄρατὰ - visibile, che si vede, che si fa vedere, che cade sotto gli occhi, che si può vedere, ricorre solo qui

<sup>4</sup> πρωτεύων - avere il primo posto, ho la preminenza, sono in prima posizione, primo in grado, essere primo in influenza, primeggiare, avere la preferenza, essere preferito, ricorre solo qui

<sup>5</sup> εἰρηνοποιήσας - fare la pace, rappacificare, riportare la pace, pacificare, ricorre solo qui

σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς  
 corpo la carne sua attraverso la morte mettere accanto voi

ἁγίους καὶ ἄμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, **23** εἴ γε  
 santi e immacolato e senza accusa al cospetto suo, se sicuro

ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἔδραῖοι καὶ μὴ  
 rimanete sopra la fede resi stabili e determinati e non

μετακινούμενοι<sup>6</sup> ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε,  
 siate smossi da la speranza il buon messaggio quella ascoltaste,

τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ  
 il ho proclamato in tutta creazione la sotto il cielo, quello

ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. **24** Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν  
 divenuto io Paolo diacono. Ad ora gioisco in i patimenti

ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ<sup>7</sup> τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ  
 oltre voi e integro le indietro modi le oppressioni il

Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν  
 Cristo in la carne mia oltre il corpo suo, quale è

ἡ ἐκκλησία, **25** ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν  
 la ecclesia, quale divenuto io diacono giù la economia

τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον  
 il Dio la stata data mio dentro voi riempire la parola

τοῦ θεοῦ, **26** τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων  
 il Dio, il mistero il stato nascosto da i senza tempi

καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν- νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
 e da le generazioni ad ora ma è manifesto i santi suo,

**27** οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης  
 quali desiderava il Dio scoprire cosa la ricchezza la gloria

τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν,  
 il mistero questo in i etnici, quale è Cristo in voi,

ἡ ἐλπίς τῆς δόξης. **28** ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα  
 la speranza la gloria! quale noi annunciamo abbiamo ammonito tutto

ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ,  
 uomo e abbiamo insegnato tutto uomo in tutta sapienza,

ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ. **29** εἰς  
 affinché messi accanto tutto uomo compiuto in Cristo! Dentro

ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν  
 quale e affaticato ha lottato giù la energia sua la

ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.  
 ha lavorato in mio in potenza.

<sup>6</sup> μετακινούμενοι - muovere dopo, spostarsi da un luogo, rimuovere, smuovere, trasferire, cambiare, sconvolgere, tramutarsi, trasferirsi, essere smossi, rimescolare, ricorre solo qui

<sup>7</sup> ἀνταναπληρῶ - adempire in cambio, reciprocamente supplire, riempire a turno, riempio al posto di qualcun altro, svolgo un cosa al tuo posto, integrare quello che non hai, ricorre solo qui

## 2

1Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον<sup>8</sup> ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ  
 Desidero infatti voi sapere impegno agone ho oltre voi e  
 τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου  
 il in Laodicea e finché non vedono la faccia mia  
 ἐν σαρκί, 2ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες  
 in carne, affinché sono chiamati accanto i cuori loro hanno concluso  
 ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας<sup>9</sup> τῆς συνέσεως,  
 in amore e dentro tutta ricchezza la completa certezza la comprensione,  
 εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ, 3ἐν ᾧ εἰσιν  
 dentro alta conoscenza il mistero il Dio, Cristo, in quale sono  
 πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4Τοῦτο  
 tutti i tesori la sapienza e conoscenza nascosti. Questo  
 λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται<sup>10</sup> ἐν πιθανολογίᾳ.<sup>11</sup> 5εἰ  
 dico, affinché nessuno voi sia deluso in parola sollecitante. se  
 γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,  
 infatti e la carne assente, ma il spirito con voi sono,  
 χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα<sup>12</sup> τῆς εἰς  
 gioioso e ho guardato voi il turno e la stabilità la dentro  
 Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 6Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν  
 Cristo fede vostra. Come dunque prendete accanto il Cristo Gesù  
 τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7ἐρριζωμένοι καὶ  
 il signore, in lui dovete camminare, radicati e  
 ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς  
 stati costruiti sopra in lui e avete confermato la fede così come  
 ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 8Βλέπετε μή τις  
 avete avuto insegnamento oltremodo in ringraziamento. Guardate non chi

<sup>8</sup> ἡλίκον - derivato da ἡλικία cfr Mt 6:27, quanto grande, quanto piccolo, di quale dimensione, adulto, la maggiore età, cresciuto, vecchio come, alto come, lat. quantus, un compagno della stessa età, ricorre qui e Gc 3:5

<sup>9</sup> πληροφορίας - piena sicurezza, piena sicurezza, convinzione, pieno riporto, completa sopportazione, piena certezza, piena intelligenza, completa abbondanza

<sup>10</sup> παραλογίζηται - calcolare accanto, ragionare fianco a fianco, ingannare vicino, fare un ragionamento distorto usando ciò che sembra plausibile ma in seguito delude la persona, deludere, ragionare in modo fuorviante, fare un calcolo erroneo sulla base di dati sbagliati, calcolare male, ragionare falsamente, illudere, abbindolare, ricorre qui e Gc 1:22

<sup>11</sup> πιθανολογία - una parola che sollecita, una parola persuasiva, un discorso seducente, parlare in modo mellifluo, con argomenti o discorsi persuasivi, espressioni affascinanti, parlare in modo lusinghiero, discorso convincente in cui sono addotti degli argomenti probabili non sicuri, usato in senso negativo discorsi capziosi ingannevoli, ricorre solo qui

<sup>12</sup> στερέωμα - stabile, solido, dal verbo στερεώω ciò che è reso fermo o solido, la volta celeste che nei tempi antichi si credeva solida lat. firmamentum, ciò che fornisce un fondamento su cui una cosa poggia fermamente, cfr. *instaurare* e σταυρός *palo*, appoggio, in senso militare un fronte di soldati solido, sostegno, fermezza, solidità, ricorre solo qui

ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν<sup>13</sup> διὰ τῆς φιλοσοφίας<sup>14</sup> καὶ κενῆς  
 voi sarà il conduca preda attraverso la filosofia e vuota  
 ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα  
 seduzione giù il tramandato i uomini, giù le messe in fila  
 τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· **9** ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ  
 il cosmo e non giù Cristo! che in lui abita tutta il  
 πλήρωμα τῆς θεότητος<sup>15</sup> σωματικῶς,<sup>16</sup> **10** καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ  
 rattoppo la divinità corporale, e siete in lui  
 πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. **11** Ἐν  
 riempiti, quale è la testa tutto inizio e autorità. In  
 ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει<sup>17</sup>  
 quale e siete tagliati intorno taglio intorno non fatto con mano in la svestizione  
 τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,  
 il corpo la carne, in il taglio intorno il Cristo,  
**12** συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε  
 sepolti con lui in la immersione, in quale e alzati insieme  
 διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν  
 attraverso la fede il energia il Dio il stato alzato lui  
 ἐκ νεκρῶν· **13** καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν  
 fuori morti! e voi morti essendo in le cadute  
 καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς  
 e il non coperto la carne vostra, ha rivitalizzato insieme voi  
 σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. **14** Ἐξαλείψας  
 con lui, ha graziato noi tutte le cadute. ha cancellato fuori  
 τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον<sup>18</sup> τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον<sup>19</sup>  
 il giù noi manoscritto i dogmi quale era avverso  
 ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας<sup>20</sup> αὐτὸ τῷ σταυρῷ·  
 noi, e lui sostiene fuori il mezzo ha inchiodato lui il palo!

<sup>13</sup> συλαγωγῶν - da σύλη preda o συλάω catturare una preda e ἄγω condurre, portare via come un predatore con la sua preda, faccio una vittima con la frode o con una trappola, sedurre, rovinare, depredare, cadere in una trappola, ricorre solo qui

<sup>14</sup> φιλοσοφίας - amore per la sapienza, ricerca della saggezza, amico della sapienza, discorso scientifico o letterario, amore per le scienze, ricerca della sapienza umana, usato negli scritti greci per lo zelo o l'abilità in qualsiasi arte o scienza qualsiasi ramo della conoscenza, ricorre solo qui

<sup>15</sup> θεότητος - divinità, lo stato di essere Dio, l'essenza della persona di Dio, il concetto astratto di Dio, diverso da Θειότης che è la qualità o l'attributo di essere Dio o anche la fiducia in Dio, ricorre solo qui

<sup>16</sup> σωματικῶς - corporeo, proprio del corpo, corporalmente, del corpo umano, il tratto *somatico*, ricorre solo qui

<sup>17</sup> ἀπεκδύσει - spogliarsi da fuori cfr. Mt 27:28, spostarsi completamente da, togliere un indumento e allontanarsi da esso, metaforicamente come calarsi nei panni di... *svestirsi dei panni di*, non impersonare, in questo caso spogliarsi del proprio corpo, svestizione, denudamento, rimozione, questa espressione ricorre solo qui ed è ripresa al vv 15

<sup>18</sup> χειρόγραφον - scritto a mano, manoscritto, un documento scritto a mano, una nota legale, una obbligazione, un biglietto o un documento in cui si riconosce che il denaro è stato depositato o è stato prestato e deve essere restituito a tempo stabilito, certificato di debito, ricorre solo qui

<sup>19</sup> ὑπεναντίον - opposto sotto, avverso, contrapposto, avversario, contrario, nascosto sotto, ricorre qui e Eb 10:27

<sup>20</sup> προσηλώσας - fissare con chiodi, inchiodare, agganciare, conficcare con sostegni di ferro, crocifiggere, appendere con chiodi, ricorre solo qui

**15** ἀπεκδυσάμενος<sup>21</sup> τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν  
 ha svestito i capi e le autorità fatto pubblica denuncia  
 ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. **16** Μὴ οὖν τις ὑμᾶς  
 in apertamente, ha trionfato loro in lui. Non dunque chi voi  
 κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας<sup>22</sup>  
 giudicare in mangiabile e in bevanda o in parte festa o nuovo mese  
 ἢ σαββάτων· **17** ἃ ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ  
 o sabati! quelli è ombra i stanno per, il ma corpo il  
 Χριστοῦ. **18** μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω<sup>23</sup> θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ  
 Cristo. nessuno voi defrauda ha voluto in modestia mentale  
 καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων,<sup>24</sup> εἰκῆ  
 e religione i messaggeri, quelli ha visto si è intromesso, invano  
 φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, **19** καὶ οὐ  
 borioso sotto la mente la carne sua, e non  
 κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν  
 è afferrata la testa, fuori quella tutto il corpo attraverso le fasciature  
 καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβασζόμενον αὔξει τὴν  
 e costrizioni viene somministrato e stato concluso cresce la  
 αὔξησιν τοῦ θεοῦ. **20** εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν  
 crescita il Dio. Se siete uccisi con Cristo da i  
 στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;<sup>25</sup>  
 messi in fila il cosmo, cosa come vivevate in cosmo siete dogmatici?  
**21** μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,<sup>26</sup> **22** ἃ ἔστιν πάντα εἰς  
 non toccarsi ma non assaggiare ma non tastare, quelli è tutte dentro  
 φθορὰν τῆ ἀποχρήσει,<sup>27</sup> κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας  
 corruzione il abuso, giù i precetti e insegnamenti

<sup>21</sup> ἀπεκδυσάμενος - svestirsi o spogliarsi completamente, denudare, spoliare, disarmare, depredare, deturpare, rimuovere, destituire, portare alla rinuncia, sembra essere un termine coniato da Paolo stesso difatti le forme verbali e nominali non sono documentate prima del NT, ricorre qui e Col 3:9

<sup>22</sup> νεομηνίας - nuovo mese, luna nuova, novilunio, ogni primo giorno del mese, riferimento alla festa ebraica della luna nuova, nel calendario dell'antica Grecia il giorno di luna nuova che corrispondeva al primo giorno di ogni mese ed era sacro al dio Apollo Numenio, ricorre solo qui

<sup>23</sup> καταβραβεύετω - da κατά giù o secondo e βραβεύω (che non si trova nel NT) essere arbitro in una gara, decidere come arbitro contro uno dichiarandolo indegno del premio, defraudare il premio della vittoria, propriamente un arbitro che fa la chiamata sbagliata privando qualcuno del legittimo premio o ricompensa, decidere, determinare, defraudare, metaforicamente privare della salvezza, nell'originale il verbo esprime l'intenzione ostile del giudice verso uno che s'è legittimamente guadagnato il premio, privare, nei primi scritti greci che ci sono pervenuti si solo di chi corrompendo i giudici ne fa condannare un altro, ricorre solo qui

<sup>24</sup> ἐμβατεύων - mettere piede in o dentro simile a imbarcarsi, presuntuosamente prendere posizione, intromettersi, entrando in curiose e sottili speculazioni su cose che ha visto, entrare nei dettagli della narrazione, frequentare, infestare, degli dei che frequentano regolarmente i loro luoghi preferiti, espressione usata nei riti di iniziazione di misteri pagani, insistere, essere pretestuosi, ricorre solo qui

<sup>25</sup> δογματίζεσθε - fare un dogma, avere un dogma cfr Lc 2:1, decretare, assoggettarsi o assoggettare a un'ordinanza, sottoporre a regolamenti, ordinare, stabilire un'ingiunzione, prescrivere uno statuto, essere dogmatici, decidere, ricorre solo qui

<sup>26</sup> θίγης - maneggiare, manipolare, toccare cose impure, fare violenza, ferire, nuocere, tastare, ricorre solo qui

<sup>27</sup> ἀποχρήσει - da usare in senso improprio, da usare in senso sessuale ma sbagliato, abuso sessuale, abusare di una cosa, esagerare, un uso biasimevole, ricorre solo qui

τῶν ἀνθρώπων, **23** ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν  
 i uomini, quali è parola certo hanno avuto sapienza in  
 ἐθελοθησκία<sup>28</sup> καὶ ταπεινοφροσύνη [καὶ] ἀφειδία<sup>29</sup> σώματος,  
 religione dei desideri e modestia mentale e ascetico corpo,  
 οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν<sup>30</sup> τῆς σαρκός.  
 non in onore il quale presso pienezza la carne.

**3**

**1** Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ  
 Se dunque alzati insieme il Cristo, le alte cercate, quella il  
 Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος. **2** τὰ ἄνω  
 Cristo è in destra il Dio sedeva! le alte  
 φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. **3** ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ  
 dovete ragionare, non le sopra la terra. siete uccisi infatti e la  
 ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. **4** ὅταν ὁ  
 vita vostra nascosti con il Cristo in il Dio! quando il  
 Χριστός φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ  
 Cristo manifesto, la vita vostra, allora e voi con lui  
 φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. **5** Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ  
 vi manifesterete in gloria. Dovete morire dunque i arti i sopra  
 τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ  
 la terra, immoralità impurità passione forte desiderio male, e  
 τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, **6** δι' ἧς ἔρχεται ἡ  
 la avidità, la quale è idolatria, attraverso quelle viene la  
 ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]. **7** ἐν οἷς καὶ  
 ira il Dio sopra i figli la senza sollecito. in quali e  
 ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις. **8** νυνὶ δὲ  
 voi camminate poi, quando vivevate in questi! adesso ma  
 ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,  
 mettete vie e voi le tutte, ira, rabbia, malizia, blasfemia,  
 αἰσχρολογίαν<sup>31</sup> ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. **9** μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,  
 dire disonorevole fuori la bocca vostra! non siate falsi dentro gli uni gli altri,  
 ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ  
 dovete svestire il vecchio uomo con le pratiche suo

<sup>28</sup> ἐθελοθησκία - desiderio o voglia di religione, una ostinata religione definita dai propri desideri, autoimposta forma di adorazione, una religione che soddisfa i propri desideri, adorazione che si compie da sé, lat. *superstitione*, cioè il culto che si escogita e si prescrive per non seguire le disposizioni ufficiali, delle pratiche degli asceti, una religione simulata o contraffatta, ricorre solo qui

<sup>29</sup> ἀφειδία - senza risparmio, in senso negativo trattamento implacabile, severità, trattamento severo, austerità, una spietatezza, atteggiamento ascetico e severo, mortificazione, severo autocontrollo, negligenza, inclemenza, in senso attivo profusione, impegno assiduo, ricorre solo qui

<sup>30</sup> πλησμονὴν - pienezza, riempimento, completezza, soddisfazione, indulgenza, sazietà, superbia, intemperanza, gratificazione, ricorre solo qui

<sup>31</sup> αἰσχρολογίαν - dire disonorevole cfr. 1Cor 11:6, linguaggio offensivo, linguaggio sporco, linguaggio volgare, parlare disonesto, turpiloquio, discorso basso di spessore e osceno, esprimersi in modo inquietante, conversazione vile, maldicenza, ricorre solo qui

**10** καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν  
 e avete rivestito il nuovo il è rinnovato dentro alta conoscenza  
 κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, **11** ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ  
 giù icona il ha creato lui, dove non è dentro Elleno e  
 Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης,<sup>32</sup> δοῦλος,  
 Giudeo, taglio intorno e non coperto, barbaro, Scita, servo,  
 ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. **12** Ἐνδύσασθε  
 libero, ma le tutte e in tutti Cristo. Dovete rivestirvi  
 οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα  
 dunque, come selezionati il Dio santi e siete amati, viscere  
 οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,  
 pietà piacevolezza modestia mentale temperanza pazienza,  
**13** ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς  
 abbiamo sopportato gli uni gli altri e graziandovi se stessi se chi presso  
 τινὰ ἔχη μομφήν.<sup>33</sup> καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως  
 il quale abbia lamentela! così come e il signore ha graziato voi, così  
 καὶ ὑμεῖς. **14** ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἧ ἔστιν  
 e voi! sopra tutto ma questi il amore, quale è  
 σύνδεσμος τῆς τελειότητος.<sup>34</sup> **15** καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ  
 costretto la completezza. e la pace il Cristo  
 βραβεύετω<sup>35</sup> ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν  
 deve premiare in i cuori voi, dentro quella e siete chiamati in  
 ἐνὶ σώματι. καὶ εὐχάριστοι<sup>36</sup> γίνεσθε. **16** Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ  
 uno corpo! e grati divenite. La parola il Cristo  
 ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως,<sup>37</sup> ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ  
 deve risiedere in voi abbondantemente, in tutta sapienza ammaestrati e  
 νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν  
 ammoniti se stessi, salmi inni odi spirituali in  
 [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ. **17** καὶ πᾶν  
 la grazia lodando in i cuori vostri il Dio! e tutto  
 ὅ τι ἕαν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου  
 quale cosa se fate in parola o in lavoro, tutte in nome signore

<sup>32</sup> Σκύθης - uno Scita o abitante della Scizia, dalle nazioni più civilizzate dell'antichità gli Sciti erano considerati i più selvaggi di tutti i barbari, il termine si riferiva a persone appartenenti a una società arretrata, selvaggio, arretrato, ricorre solo qui

<sup>33</sup> μομφήν - lamentela, lagnanza, dolersi di qualcosa, querela, un motivo per lamentarsi, denuncia, colpa, ricorre solo qui

<sup>34</sup> τελειότητος - completezza, completamento, raggiungimento, termine di un obiettivo, un completamento nel senso cumulativo cioè raggiungimento di uno traguardo che precede e sostiene anche la fase successiva, un livello di competenza, differente da τελείωσις cfr. Lc 1:45 che si concentra sulla fase finale di un obiettivo o completamento cioè l'appagamento, ricorre qui e Eb 6:1

<sup>35</sup> βραβεύετω - agire come arbitro, l'arbitro nei Giochi Olimpici, colui che consegna il premio βραβεῖον cfr. 1Cor 9:24, arbitrare, cioè fare la chiamata in un conflitto tra forze contendenti o dirimere la questione tra due atleti, colui che stabilisce la regola, giudice di gara, in questo caso la pace è un premio, ricorre solo qui

<sup>36</sup> εὐχάριστοι - buono e grato, consapevole del favore ricevuto, grato, riconoscente, gradito, grazioso, ricorre solo qui

<sup>37</sup> πλουσίως - avverbio derivato da πολύς molto, copiosamente, abbondantemente, riccamente,

Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. **18** Αἱ γυναῖκες, Gesù, ringraziamo il Dio padre attraverso lui. Le donne, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. **19** Οἱ ἄνδρες, devono stare sotto i maschi come innalzavano in signore. I maschi, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε<sup>38</sup> πρὸς αὐτάς. **20** Τὰ dovete amare le donne e non siate amareggiati presso loro. I τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν figli, dovete ubbidire i genitori giù tutte, questo infatti ben gradito ἔστιν ἐν κυρίῳ. **21** Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα è in signore. I padri, non irritate i figli vostri, affinché μὴ ἀθυμῶσιν.<sup>39</sup> **22** Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ non senza rabbia. I servi, dovete ubbidire giù tutte le giù σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' carne signore, non in servizio per l'occhio come insinuare l'uomo, ma ἐν ἀπλότῃτι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον. **23** ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ in semplicità cuore impauriti il signore. quale se facciate, fuori ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, **24** εἰδότες anima lavorate come il signore e non uomo, sapendo ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψετε τὴν ἀνταπόδοσιν<sup>40</sup> τῆς κληρονομίας. che da signore prenderete da il contraccambio la eredità. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. **25** ὃ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ il signore Cristo dovete servire! il infatti danneggiante recupererà quello ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. ha danneggiato, e non è parzialità.

## 4

**1** Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, I signori, il giusto e il equo i servi dovete causare, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ. **2** Τῇ προσευχῇ sapendo che e voi avete signore in cielo. La preghiera προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, dovete essere sempre pronti, state alzati in essa in ringraziamento, **3** προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν avete pregato stesso tempo e intorno noi, affinché il Dio apra noi θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ porta la parola parlare il mistero il Cristo, attraverso quello καὶ δέδεμαι, **4** ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. **5** Ἐν e sono legato, affinché manifesto esso come deve me parlare. In

<sup>38</sup> πικραίνεσθε - rendere amaro, amareggiare, esacerbare, irritare, divento arrabbiato o duro, produrre un sapore amaro nello stomaco, *amaricante* nome generico di sostanza o rimedio amaro come la quassia la genziana

<sup>39</sup> ἀθυμῶσιν - non arrabbiato o senza rabbia, mi perdo d'animo, sono scoraggiato, cadere nella disperazione, essere avvilito, spezzato nello spirito, provare sgomento, essere talmente abbattuti da non provare più nemmeno emozioni forti come essere arrabbiati, ricorre solo qui

<sup>40</sup> ἀνταπόδοσιν - un contraccambio, ricompensa, un corrispettivo congruo, un pagamento che corrisponde in misura specifica al servizio reso, retribuzione, contrapposto, ricorre solo qui

σοφία περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.  
sapienza dovete camminare presso i fuori il tempo acquistate.

**6** ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι  
la parola vostra sempre in grazia, sale è dato sapore, sappiamo

πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστω ἀποκρίνεσθαι. **7** Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα  
come deve voi uno ciascuno rispondere. Le giù me tutte

γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος  
scoprirà voi Tichico il amato fratello e fedele diacono

καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, **8** ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ  
e conservo in signore, quale mandavo presso voi dentro lui

τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας  
questo, affinché conoscete le intorno noi e chiamo accanto i cuori

ὑμῶν, **9** σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς  
vostri, con Onesimo il fedele e amato fratello, quale

ἔστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. **10** Ἀσπάζεται  
è fuori voi! tutti voi scopriranno le qui. Saluta

ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιός<sup>41</sup>  
voi Aristarco il imprigionato con mio e Marco il nipote

Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἔλαβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς,  
Barnaba intorno quello avete preso comandi, se viene presso voi,

δέξασθε αὐτόν) **11** καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουῆστος, οἱ ὄντες  
accogliete lui e Gesù il detto Giusto, i sono

ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ  
fuori taglio intorno, loro unici collaboratori dentro il regno il

θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.<sup>42</sup> **12** ἀσπάζεται ὑμᾶς  
Dio, i quali divenivano mio calmante. saluta voi

Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε  
Epaфра il fuori voi, servo Cristo Gesù, sempre

ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε  
ha lottato oltre voi in le preghiere, affinché insistiate

τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.  
compiuti e completi avvenimenti in tutto desiderio il Dio.

**13** μαρτυρῷ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον<sup>43</sup> ὑπὲρ ὑμῶν καὶ  
testimonio infatti lui che ha molto penato oltre voi e

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει. **14** ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς  
i in Laodicea e i in Ierapoli. saluta voi Luca

ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. **15** Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν  
il medico il amato e Dema. Dovete salutare i in

<sup>41</sup> ἀνεψιός - nipote, cugino, di una covata, anche parente alla lontana, figlio della sorella, ricorre solo qui

<sup>42</sup> παρηγορία - da παρά accanto e ἀγορά piazza o assemblea, stare accanto alla folla in pizza per fare una arringa o un discorso esortativo, usato come termine medico per una medicazione lenitiva, una medicina che riduce lo stato di infiammazione, parlare o consigliare in modo rassicurante, sollievo, un calmante, esortazione, consolazione, aiuto rafforzante, ricorre solo qui

<sup>43</sup> πόνον - una pena nel senso di penare cfr. 2Cor 9:9, fatica, angoscia, affanno, sofferenza emotiva, preoccupazione, lavoro faticoso, sforzo, patimento, afflizione, ricorre solo qui

Λαοδικεΐα ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς  
Laodicea fratelli e Ninfa e la giù casa sua

ἐκκλησίαν. 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,  
ecclesia. e quando sia letta accanto voi la epistola,

ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ  
fate affinché e in la Laodicesi ecclesia sia letta, e

τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. 17 καὶ εἶπατε  
la fuori Laodicea affinché e voi legiate. e esprimete

Ἀρχίππω· βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ,  
Archippo: devi guardare il servizio quello hai preso accanto in signore,

ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.  
affinché esso adempi. Il saluto la mia mano Paolo.

μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.  
dovete ricordare mio i legami. la grazia dopo voi.